

看電影學英文



Trust me!

It's not
your
fault.

I'm flying!

Hello,
I'm Dr.
Bean.



序

大家好，我是彩子。

在此冒昧問個問題。當你回想最喜歡的電影場景時，想起主角所說的話，他的台詞是中文或是英文呢？一定很多人都回答「中文」吧！不過因為是你最喜歡的場景，有沒有試過以英文來回想呢？保證讓你更感動莫名。

譬如「鐵達尼號」。當蘿絲喊著“I'm flying!”的那一幕，你想不想知道傑克會想對蘿絲說什麼呢？傑克又是如何對蘿絲告白呢？想不想學「MIB」中威爾史密斯那一口原始英文腔呢？以他們的語言來回想場景時，你一定更能體會意境，也會有新鮮意外的收穫。然後在不知不覺間，英文就變好了……這樣聽起來蠻理想的嘛！

讓我們一起來Play back那些令人懷念的場景吧！

CONTENTS

鐵達尼號

TITANIC

- Part 1 感動&心跳的著名場景特輯！ P4~P23
- Part 2 我最喜歡的台詞！ P24~P33
- Part 3 “Come on” 情境會話集！ P34~P37
- Part 4 「鐵達尼號」專欄 P38~P39

新娘不是我

MY BEST FRIEND'S WEDDING

P40~P55

星際戰警

MEN IN BLACK

P56~P65

心靈捕手

GOOD WILL HUNTING

P66~P79

豆豆秀

BEAN

P80~P89

如何使用本書提昇英文能力！ P90~P91

WHAT'S TALK P93~P94

後記 P95

鐵達尼號

TITANIC

Part 1 感動&心跳的著名場景特輯！

● CAST…導演、製片、編劇／詹姆斯柯麥隆
演員／李奧納多狄卡皮歐、凱特溫絲蕾、比利瓊恩等。



鐵達尼號真是囊括許多破紀錄大獎。世界上最大的船，製作費約65億臺幣，片長3個小時9分鐘。而且讓人想一看再看，據說澳洲有名女性看了一百次！

當然《鐵達尼號》有著許多可歌可泣的場景。現在就來回顧一下吧！

當然，用英文回顧！



Jack I'm the king of the world !

○世界就在我的腳下。

鐵達尼號正緩緩向大海駛去。飾演傑克的李奧納多和朋友法布里茲歐站在船頭。風吹得他的金髮飛揚，他對著海浪大叫！

“I'm the king of the world!”
(直譯就是「我是世界之王！」)

啊，多美啊！年輕真好！不過李奧納多啊，你這樣整個人都貼在

你朋友身上，實在讓我想到你在《全蝕狂愛》中的「同志」演出咗……

不過一開始的這個場景確實讓人感動。在金像獎頒獎典禮上，柯麥隆導演就以同樣的台詞致答謝辭，不過還是李奧納多比較令人陶醉。



Jack Don't do it.

有名的NIKE廣告中台詞是“Just do it!”
(去做吧!)，意思正好相反。

Rose Stay back. Don't come any closer.

Jack Give me your hand. I'll pull you back.

Rose No! Stay where you are. I mean it.

I'll let go.

直譯就是「我會放手囉！」。最後一個
場景也有出現這句台詞。參考P20。

Jack No, you won't.

●不要跳！

○不要過來！

你不要再靠過來！

●把你的手給我。

我會拉妳上來。

○不要！不要過來！我是說
真的，我會跳下去的！

●不，妳不會跳的！

這真是戲劇化的相會。

不過這樣子卻自然地牽引了許多女性的心……在拍這部作品前，李奧納多都飾演些少年郎角色；不過在這部片裡，搖身一變為值得信賴、讓人有安全感的成熟男性。從

傑克欲保護蘿絲的表情中，讓人感受到真正的男子氣概。

嗯、「我愛上他了」。李奧納多，我也要跳下去了，你要阻止我啊！咚～～……（筆者似乎想太多了）

船上的第一次約會，竟是「吐口水」 的場景

(Rose) Why can't I be like you?

Just head out for the horizon whenever I feel like it. 流通部 [horizon] 眼界、視限。

Say we'll go there sometime, to that pier ... only if we just talk about it.

(Jack) No, we'll do it. We'll drink cheap beer.

Ride on the roller coaster till we throw up.

We'll ride horses on the beach, in the surf.

But you have to do it like a real cowboy.

No sidesaddle stuff. [staf] 鞍、和。

(Rose) You mean with one leg on each side?

Can you show me?

側座馬鞍，女性雙腳置於馬的同一側的騎馬方式。

(Jack) Sure, if you like.

(Rose) Teach me to ride like a man.

(Jack) Chew tobacco like a man.

(Rose) And spit like a man.

(Jack) You didn't learn in finishing school?

(Rose) No.

(Jack) Come on, I'll show you.

為了在與上流社會人士交往，專門教育千金閨秀的新娘學校。

I'll show you how.

(Rose) Jack! No, Jack, no. Wait.

I couldn't possibly, Jack.

(Jack) Watch closely.

(Rose) That's disgusting.

(Jack) Your turn.

That was pitiful. You really have to hawk it back.

Get some leverage.

○爲什麼我不能像你一樣？
隨心所欲地旅行。譬如想到那個碼頭去，就可以說走就走。

●不，我們一定能做到的。
暢飲便宜的啤酒。

坐雲霄飛車直到嘔吐。

在海邊騎馬，但妳必須像真正的牛仔般騎馬。不能像女人一樣側坐著。

○咦？你是說像男人跨坐著騎馬？

你能教我嗎？

●沒問題。

○教我能像男人一樣地騎馬。

●也會教妳像男人嚼著煙。

○還有，你能教我吐口水嗎？

●咦？新娘學校沒教嗎？

○沒有。

●那我教妳吧！

我會示範怎麼做給你看。

○傑克！不要！

我做不來！

●妳看好！

○這樣不是很髒嗎？

●來、輪到妳了！

啊，不行啦。

妳要先將口水存滿口腔，利用雙手，將頭往後仰再將身體前傾吐出去。

Use your arms. Arch your neck.
You see the range on that thing?
Okay, go.

很棒吧！妳看，飛的好遠。
來，再試一次！

吐出來了！這就是有名的吐口水場景！

已經厭倦千金小姐的生活、渴望自由的羅絲，為何傑克要教她吐口水呢？因為吐口水是邁向自由的第一步。傑克，我說的對不對？

在海風徐徐吹拂的甲板上，一直像風一樣自由自在生活的傑克，表演絕佳的吐口水技倆給羅絲看。

將嘴裡滿滿的唾液用力地往前「呸！」地吐出來。好像飛的很遠（嗯，原來如此，原來如此。我以前也不知道。）

不過李奧納多先生啊，教一位大家閨秀做這種事好嗎？羅絲雖然因自尊或在意別人的眼光，嘴裡直

嚷著「啊！」「不要！」但她的表情卻是津津有味。看她那麼高興地看著傑克，就知道：「羅絲，妳並不討厭這樣嘛！真的唷！」

當然，傑克是對著大海洋「呸！」地吐了口水。真帥！不管你做任何事都那麼迷人……

李奧納多，就是那麼帥！

不過幾個月後的某一天，我走在地下鐵的月台上。突然聽見某處傳來「隔唷唷～」的聲音。我驚覺：「這聲音跟李奧納多的一樣！」就很高興地回頭一看，天呀，竟然是個超級老的歐吉桑！拜託，請別在這種地方「呸！」好不好？

唉唷喂呀！



Jack I need to talk to you.

Rose No, Jack.

Jack, I'm engaged. *[m'geɪdʒ]*

I'm marrying Cal.

I love Cal.

Jack Rose ...

you're no picnic. Okay? You're a spoiled little brat.

參考P30

But under that, you're the most amazingly astounding...

wonderful girl...

woman, I've ever known.

No, let me try to get this out. You're ama—(zing)

I'm not an idiot. I know how the world works.

dollars的男性用語，女性不會這麼說。

I have ten bucks in my pocket. I have nothing to offer you. I know that.

I understand.

But I'm too involved now.

You jump, I jump — remember?

I can't turn away without knowing you'll be all right. That's all I want.

Rose Well, I'm fine.

I'll be fine, really.

Jack Really?

I don't think so.

意指與她相處不像野餐那麼愉快。

●我有話要跟妳說。

○不，

我已經訂婚了，

我會嫁給卡爾。

我愛他。

●蘿絲……

妳確實不是個好相處的女人。妳很任性。

但是妳的心地很好，妳是我認識的女孩中最完美的……

不，是最完美的女性。

啊～我實在不會說話……

我不是傻瓜。

世上的人情世故我都懂。

我口袋裡只有十塊美金，我不能給妳什麼。

但我知道得很清楚。

可是，我已陷得太深了。

妳跳我就跟妳一起跳……妳記得嗎？

在不知道你會很幸福前，我無法放下心來。

○我很好。

真的，你不要擔心。

●真的？

我不這麼認為。

要跳就一起跳。蘿絲要自殺時，傑克說的話，自此成為他們兩人間的暗語。

“I have ten bucks in my pocket.”「我口袋裡只有十塊美金，但是我喜歡妳！」

提出勇氣首度向羅絲作愛的表白，那時傑克的總財產只有十塊美金（約台幣330元。但在20世紀初，約值台幣4500元吧？）你在搞什麼，這麼點錢能活嗎？

雖然這麼想，但誰叫對方是李奧嘛，唉，沒辦法。答案當然只有一個「我要跟著你！」……

可是又有點捨不得那個有錢的卡爾。想到他送我的那條大藍寶石項鍊就很高興，他是有點任性自我又歇斯底里啦，但如果忍耐一下，跟他一起生活也不壞……

嗯，到底該要錢？還是要帥哥

呢？實在很難抉擇，不過我還是會選李奧納多，喔，我的李奧納多！

只要李奧納多能對我說“ You jump, I jump—remember?”「妳跳我就跳，記得嗎？」講一次我就滿足了，跳到那裡都無所謂啦！

男人看到如此的女子都會於心不忍吧！羅絲說“ I'll be fine, really.”「真的沒事！」，但傑克卻一副擔心的模樣。哎呀，她都說沒事了，你就不要理她嘛，我在等著你呢！

咦，怎麼沒人來？

算了，卡爾也行啦！





Jack Give me your hand.
Close your eyes.
Go on.
Now step up.
Hold the rail. Keep your eyes closed.
Don't peek.

「偷窺」的意思。「Don't peek」的意思就是「不可以偷窺」。

Rose I'm not.

Jack Now step up on the rail.
Hold on. Hold on.

「抓好」的意思，這句話常出現。

●把手給我。
閉上眼睛、來……
然後爬上來。
抓著船杆
眼睛還是閉著，不可以偷看！

○我沒看。

●好，就這樣爬上船杆，抓好。

Keep your eyes closed.

You trust me?

這句話常出現，試著找找
看何時出現吧。

Rose I trust you.

Jack All right, open your eyes.

Rose I'm flying!

眼睛閉著。

你相信我嗎？

○我相信你。

●好、張開眼睛。

啊！我在飛呢！

好羅曼蒂克的場景

「把你的手給我！」

「閉上眼睛！」

在身畔如此低語著，然後爬到船頭。張開雙手，眼睛張開時，眼前是一望無際的360度大海洋。羅絲忍不住大叫“ I'm flying ! ”「我在飛！」傑克雖然是窮光蛋，但他卻能帶給羅絲如此奇妙的體驗。對羅絲來說，這是比鑽石項鍊還棒的禮物。

像被關在籠中快窒息的鳥兒的羅絲，因為傑克，她體驗到在空中飛翔的喜悅。

橙色的夕陽溫柔地圍繞著兩人……啊！多浪漫的一刻！

不過站在船頭上很恐怖吧？

跟傑克才剛認識，就讓他帶著自己做如此危險的事，實在夠大膽

了。

“You trust me ? ”（妳相信我嗎？）

羅絲回答“ I trust you ! ”（我相信你！）。“trust”（相信）這個字在這部片子中經常出現。

在離婚或訴訟案件何其多的美國，能找到一位能完全託付終身的對象，並完全信任他，是件人人憧憬的事。

每次想起這個場景，我的腦子就會哼唱電影主題曲。席琳狄翁的“My heart will go on”。

不過你知道嗎？這個場景某部分是由電腦合成做出來的。

哇哇，我怎麼說出來了？





Rose Jack, draw me like one of your French girls.

Wearing this.

Jack All right.

這個字可是強調的重點唷！

Rose Wearing only this.

I don't need another picture of me looking like a porcelain doll.

As a paying customer... I expect to get what I want.

○傑克，把我畫得像你畫的那些法國女孩一樣。戴著這個。

●好。

○只戴這個。我不須要另一張看起來像瓷器娃娃的畫像。是我付錢給你喔，你得畫出令我滿意的畫來。

Jack Over on the bed...uh, the couch.
Lie down.

Rose Tell me what looks right.

Jack Put your arm the way it was.
Put the other arm up, the hand right by
your face.

Right.

Now, head down.

Eyes to me. Keep them on me.

And try to stay still.

意指「偉大的畫家」，是羅絲消遣傑克的玩笑話。

Rose So serious.

I believe you are blushing, Mr. Big
Artiste.

I can't imagine Monsieur Monet
blushing.

法語中的「先生」

Jack He does landscapes.

●啊、那、那就躺床上吧…
…喔，不、躺在沙發上好了。

○告訴我怎麼擺姿勢！

●手就像剛剛那樣擺，舉起另一隻手。

手放在臉旁邊……就是這樣。

頭低下來，眼睛看著我。

盡量不要轉移視線。

○好認真的表情……

啊……大畫家臉紅了。
想不到莫內也會這麼害羞。

●莫內他是風景畫家。

羅絲也真是太大膽了！

“Wearing only this.”「我只戴這個（項鍊）。」多乾脆的台詞，卻令人心跳不已。

這條項鍊可是未婚夫卡爾送的。得了吧，竟然在這個時候戴？

看著赤裸的羅絲，傑克顯得有些畏怯。慌慌張張地教她擺姿勢，但臉都紅了。

羅絲故意以法文腔稱他為“Mr. Big Artiste”（大畫家的法語說法），這位大小姐，真有教養。

不過可愛的傑克卻回她一句：

「莫內是風景畫家，不會害羞的。」真是調皮。

李奧納多來日本時，其實畫了兔子（咦，很奇怪吧？），說真的，沒有傑克畫得好……而是很差。

老天爺是公平的，不會讓人十項全能……！

雖然李奧納多畫得不好，不過我還是希望他為我作畫。還要教我擺姿勢喔！



Jack Rose!

Cal Stop her!

Jack What are you doing?

No!

You're so stupid! Why did you do that?

You're so stupid, Rose.

Why did you that? Why!?

Rose You jump, I jump, right?

Jack Right.

「笨蛋」的意思。雖是罵人的話，但出自傑克口中，覺得好感動。

又出現了，已變成兩人的暗語。

● 蘿絲！

○ 阻止她！

● 你在做什麼！不要！

妳這笨蛋！妳在做什麼？

妳真的很笨，蘿絲！

妳為何要這麼做？

○ 你跳，我就跳……不是嗎？

● 沒錯。（激烈的擁吻）

又出現了！

“You jump, I jump！”

「你跳，我就跳。」

多棒的台詞。每聽到這句話就會浮現出當時的場景。

千金小姐出身的羅絲，選擇捨棄家庭與富裕的生活，要與傑克在一起，就算死也不為懼。

“You jump, I jump！”正傳達了當時羅絲的決心。

如果搭上救生艇的話，自己就得救了。但是為了想與傑克一起，所以從救生艇跳回即將沉沒的鐵達尼號上。

彼此叫著對方的名字，奔向對方擁抱在一起的傑克與羅絲。

傑克緊緊地抱著羅絲說：

“You’re so stupid！”「妳真是笨！」傑克這麼叫著。

看著不顧自己生命，奔向自己的女性，有哪個男人不會為之動心呢？

此時兩個人的心已緊緊結合在一起。

在「羅密歐與茱麗葉」中，羅密歐和這個傑克一樣，為什麼李奧納多老是演這種角色？讓才認識沒多久的女人對他如此死心塌地、盲目地愛著他呢？

喔，李奧納多！

現實生活中可千萬別這樣。你可要慎選談戀愛的對象啊！

我是不是太多事了？





Jack Hold on.

This is it!

Rose Oh my God, Jack! Oh, God. Oh, God.

Jack Hold on!

P11也有。「抓著」的意思。相當好用，請記住吧！

The ship will suck us down. Take a deep breath when I say.

Kick for the surface and keep kicking.

Do not let go of my hand.

We're going to make it.

●抓牢，要掉下去了！

○天啊！傑克！天啊！

●抓牢！

船就要沉了，我們就要掉下去了。所以我發出信號的時候，就深吸一口氣。然後要拼命浮出水面。絕不能放開我的手喔。我們一定可以獲救的。